

O Retábulo da Catedral de Évora foi encomendado pouco depois de 1495 pelo bispo D. Afonso de Portugal a uma desconhecida oficina flamenga, provavelmente de Bruges. Compõe-se de 19 pinturas, incorporadas no património do Estado em 1911 e é hoje pertença das colecções do Museu de Évora. É o maior e um dos mais importantes conjuntos de pintura flamenga existentes em Portugal. Entre 2005 e 2008 estas pinturas foram restauradas e estudadas laboratorialmente pelo Instituto Português de Conservação e Restauro e pela Divisão de Documentação Fotográfica do Instituto Português de Museus, instituições que formam hoje o Instituto dos Museus e da Conservação. Os dados recolhidos por esta investigação foram publicados no Colóquio "Olhar de Perto os Primitivos Flamengos do Museu de Évora", que acompanhou a exposição com o mesmo título, no Museu Nacional de Arte Antiga, em 2008, onde foram apresentadas as pinturas após a sua conservação (Cadernos de Conservação e Restauro 6/7, Lisboa, 2009).

Com o encontro a realizar em Évora pretende juntar-se ao conhecimento adquirido sobre este retábulo um novo enfoque, baseado no confronto e enquadramento do importante conjunto de pinturas de Évora com a produção flamenga da época e com o gosto dos países da Europa do Sul pela pintura da Flandres.

The Retable of Evora's Cathedral was ordered by bishop D. Afonso de Portugal sometime after 1495 to an unknown Flemish workshop, probably in Bruges. Composed of 19 paintings, it was incorporated in the State Patrimony in 1911 and now belongs to the Evora's Museum collection, representing one of the most important series of Flemish painting in Portugal. Between 2005 and 2008 these paintings have been restored and the object of laboratorial studies by two institutions now joint together as the Instituto dos Museus e da Conservação. In 2008, this research was published in the Colloquium «Looking Closely the Flemish Primitives of the Évora's Museum», while an Exhibition in the National Museum of Ancient Art displayed the Evora's retable after the restoration (Cadernos de Conservação e Restauro 6/7, Lisboa, 2009).

The aim of this colloquium is to increase the knowledge regarding this remarkable retable and therefore to be able to look at it through a whole new perspective, associating it with the Flemish painting production of this period and with the fascination for Flemish painting shown by the countries in Southern Europe.



Design gráfico: art invento

INSCRIÇÃO GRATUITA

As inscrições estão abertas ao público até 15 de Fevereiro e são gratuitas. Por favor, inscreva-se enviando o seu nome e número de contacto para congressoretabuloevora@gmail.com ou comunicando connosco através do telefone 912 707 000. Se preferir, também pode enviar os seus dados por correio para a seguinte morada: **art invento**, Rua Dr. Manuel Fernandes Duarte, n.º 11, 2º Esq. 2780-068 OEIRAS

FREE ENROLMENT

In order to participate, please send us your name and telephone number to the following email congressoretabuloevora@gmail.com or contact us by phone [(+351) 912 707 000]. Please be sure to send us the asked information before the 15th of February. If you prefer you can also mail us your data to the address below: **art invento**, Rua Dr. Manuel Fernandes Duarte, n.º 11, 2º Esq. PT-2780-068 OEIRAS - Portugal



APOIO:



Fundação Eugénio de Almeida

INFORMAÇÕES
INFORMATION
art invento
tel. (+351) 912 707 000
www.ipmuseum.pt

o RETÁBULO DE ÉVORA E A PINTURA FLAMENGA DO SUL DA EUROPA

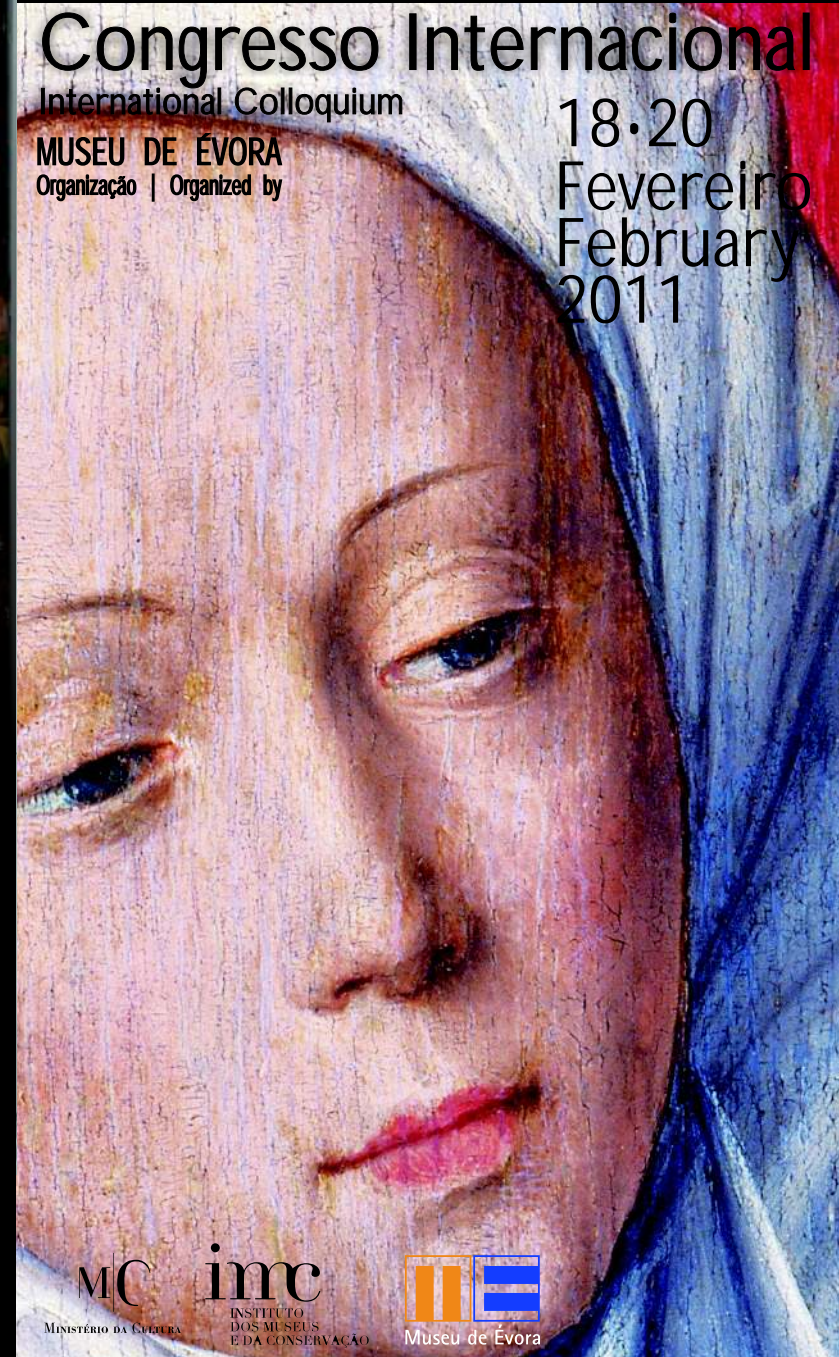
Evora's Retable And The Flemish Painting In Southern Europe

Congresso Internacional

International Colloquium

MUSEU DE ÉVORA
Organização | Organized by

18.20
Fevereiro
February
2011



Sexta-feira | Friday -18
Lisboa - Museu Nacional de Arte Antiga

- 10.00 Sessão de abertura e visita à exposição
PRIMITIVOS PORTUGUESES 1450-1550
O SÉCULO DE NUNO GONÇALVES
Opening session and visit to the exhibition
PORTUGUESE PRIMITIVE PAINTERS (1450-1550). THE
CENTURY OF NUNO GONÇALVES
José Alberto Seabra Carvalho
Joaquim Oliveira Caetano
(comissários da exposição | exhibition curators)
Museu Nacional de Arte Antiga - Lisboa

Évora - Museu de Évora

- 16.00 Visita à Sé e à exposição do Museu de Évora
PRIMITIVOS PORTUGUESES.
OS MESTRES LUSO-FLAMENGOS
Visit to the cathedral and the exhibition
PORTUGUESE PRIMITIVE PAINTERS.
THE PORTUGUESE-FLEMISH MASTERS.
Joaquim Oliveira Caetano
José Alberto Seabra Carvalho
Museu Nacional de Arte Antiga - Lisboa

As comunicações serão proferidas em português e inglês,
com tradução simultânea.
Simultaneous translation will be provided in portuguese and
in english.



Políptico da Vida da Virgem.
Museu de Évora
Fotografias: José Pessoa
Data: 2009
Documentação Fotográfica
INSTITUTO DOS MUSEUS E DA CONSERVAÇÃO, I.P.

Sábado | Saturday -19
Évora - Fórum da Fundação Eugénio de Almeida

- 9.00 Entrega da documentação
Distribution of the documentation
- TEMA: **PINTURA FLAMENGA DO SUL**
FLEMISH PAINTING IN THE SOUTH
- 9.30 FLEMISH ALTARPIECES IN SOUTHERN EUROPE
RETÁBULOS FLAMENGOS DO SUL DA EUROPA
Till-Holger Borchert
Groeningemuseum - Brugge
- 10.00 IMPORTS FROM THE NETHERLANDS, NETHERLANDISH
ARTIST WORKING ABROAD, LOCAL PUPILS AND IMITATORS
- LOOKING FOR WAYS TO DEFINE THE BORDERLINE
OBRAS IMPORTADAS DA FLANDRES, ARTISTAS FLAMENGOS
NO ESTRANGEIRO, DISCÍPULOS LOCAIS E IMITADORES -
CAMINHOS PARA DEFINIR UMA FRONTEIRA
Matthias Weniger
Bayerisches Nationalmuseum - München
- 10.30 FLEMISH ALTARPIECES FOR THE SAULI FAMILY: THE CERVARA
ALTARPIECE BY GERARD DAVID AND THE ANNUNCIATION
TRIPTYCH ATTRIBUTED TO JAN PROVOOST
OS RETÁBULOS FLAMENGOS ENCOMENDADOS PELA
FAMÍLIA SAULI: O RETÁBULO DE CERVARA DA AUTORIA DE
GERARD DAVID E O TRÍPTICO DA ANUNCIAÇÃO ATRIBUÍDO
A JAN PROVOOST
Maria Clelia Galassi
Università Di Genova - Genova
- 11.00 Pausa para café | Coffee break
- 11.20 O GRUPO CAMPIN: VAN DER WEYDEN, VAN DER STOCKT E
MEMLING - UM PERCURSO PELAS SUAS TÉCNICAS
PICTÓRICAS
THE CAMPIN, VAN DER WEYDEN, VAN DER STOCKT AND
MEMLING GROUP - A CLOSE LOOK THROUGH THEIR
PAINTING TECHNIQUES
Carmen Garrido
Museo Nacional Del Prado - Madrid
- TEMA: **PINTURA FLAMENGA EM PORTUGAL**
FLEMISH PAINTING IN PORTUGAL
- 11.50 O POLÍPTICO DE CELAS: UM PROJECTO INTERDISCIPLINAR NO
ESTUDO DOS MATERIAIS E TÉCNICAS E NA AVALIAÇÃO DO
ESTADO DE CONSERVAÇÃO
THE CELAS' RETABLE: AN INTERDISCIPLINARY PROJECT
WITH THE STUDY OF MATERIALS AND TECHNIQUES AND
THE EVALUATION OF IT'S CONSERVATION CONDITION
Ana Isabel Pereira - Universidade Nova - Lisboa
Stephan Schäfer | Pedro Redol | Sónia Pires
Maria João Melo | Solange Muralha | Peter Klein
- 12.20 Debate | Debate
13.00 Interrupção para almoço | Lunch break

- 14.30 THE QUENTIN METSYS' RETABLES IN PORTUGAL
OS RETÁBULOS DE QUENTIN METSYS EM PORTUGAL
Annick Born | Maximiliaan Martens
Universiteit Gent - Gent
- 15.00 PINTURA FLAMENGA NA MADEIRA
FLEMISH PAINTING IN MADERA
Fernando António Baptista Pereira
Faculdade de Belas-Artes
Universidade de Lisboa - Lisboa
- 15.30 O RETÁBULO DA SÉ DE VISEU
VISEU'S CATHEDRAL RETABLE
Dalila Rodrigues
Grupo de Estudos Multidisciplinares em
Arte do CEAUCP - Coimbra e Porto
- 16.00 OS MESTRES LUSO-FLAMENGOS. TENTATIVA
DE CIRCUNSCRIÇÃO DE UM CONCEITO VAGO
THE LUSO-FLEMISH MASTERS. ATTEMPT TO
CONFINE AVAGUE CONCEPT
Joaquim Oliveira Caetano
José Alberto Seabra Carvalho
Museu Nacional de Arte Antiga - Lisboa
- 16.30 Pausa para café | Coffee break

TEMA: **O RETÁBULO FLAMENGO DE ÉVORA**
THE EVORA'S FLEMISH RETABLE

- 16.50 THE EVORA RETABLE AND BRUGES PAINTING
AROUND 1500
O RETÁBULO DE ÉVORA E A PINTURA
DE BRUGES POR VOLTA DE 1500
Maryan Ainsworth
Metropolitan Museum of Art - New York
- 17.20 O RETÁBULO DE ÉVORA E A PINTURA EM PORTUGAL
NA VIRAGEM PARA O SÉCULO XVI
EVORA'S RETABLE AND THE PORTUGAL PAINTING AT
THE TURN OF THE 16TH CENTURY
Joaquim Oliveira Caetano
José Alberto Seabra Carvalho
Museu Nacional de Arte Antiga - Lisboa
- 17.50 Debate | Debate

Domingo | Sunday -20
Évora - Museu de Évora

- 10.00 AS REFLECTOGRAFIAS DO RETÁBULO DE ÉVORA
EVORA'S RETABLE REFLECTOGRAPHY
José Pessoa
Museu de Lamego - Lamego
- 12.30 Sessão de encerramento | Closing session

